

Las connotaciones culturales y la fraseología de paraguas/sombrilla en chino

Chunyi LEI

Universidad de Granada (España)

leichunyi@ugr.es /// <https://orcid.org/0000-0002-5914-4063>

Recibido: 23/4/2021 || Aceptado: 20/5/2021

Resumen: El paraguas/la sombrilla desempeña un papel importante en China, usado ampliamente por doquier. A lo largo de la historia, se han creado una multitud de usos, y se ha desarrollado su simbología peculiar. En este trabajo, siguiendo la Teoría del Lenguaje Figurado Convencional de Dobrovolskij y Piirainen (2005), desde una perspectiva linguo-cultural, nos centraremos en analizar la simbología del paraguas/sombrilla en la cultura china y sus unidades fraseológicas, tanto en mandarín como en cantonés. Este estudio demuestra la productividad de la imagen cultural del paraguas/sombrilla, reflejando unas connotaciones propias de la cultura china. Además, su simbología y sus metáforas nos permiten observar unas creencias, conceptos, así como prácticas sociales y culturales de China, lo cual facilita el aprendizaje, la enseñanza y la traducción, por medio de la interacción entre lengua y cultura en general, y entre fraseología y cultura en particular.

Palabras clave: Fraseología. Paraguas/sombrilla. Culturema. Chino.

Titre : « Les connotations culturelles et la phraséologie du parapluie/ombrelle en chinois ».

Resumé : Le parapluie/ombrelle joue un rôle important dans la société chinoise, où il est utilisé un peu partout. Tout au long de l'histoire, de nombreuses utilisations ont été créées, et un symbolisme particulier s'est développé. Dans cet article, en suivant la théorie du langage figuré conventionnel de Dobrovolskij et Piirainen (2005), d'une perspective linguo-culturelle, nous analysons le symbolisme du parapluie/ombrelle dans la culture chinoise et ses unités phraséologiques, en mandarin et en cantonais. Cette étude montre la productivité de l'image culturelle du parapluie/ombrelle, reflétant des connotations spécifiques à la culture chinoise. En outre, son symbolisme et ses métaphores nous permettent d'observer les croyances, les concepts, les pratiques sociales et culturelles chinoises, ce qui facilite l'apprentissage, l'enseignement et la traduction, grâce à l'interaction entre la langue et la culture en général, et entre la phraséologie et la culture en particulier.

Mots-clés : Phraséologie. Parapluie/ombrelle. Cultureme. Chinois.

Title: “Cultural Connotations and Phraseological Units of Umbrella in Chinese”.

Abstract: The umbrella plays an important role in Chinese society and is widely used everywhere. Throughout history, it has been used for a variety of purposes, which led to the development of a special symbolism. In this paper, based on the Conventional Figurative Language Theory by Dobrovolskij and Piirainen (2005) from a linguo-cultural perspective, we focus on analysing the symbolism of the umbrella in Chinese culture and in its phraseological units (both in Mandarin and in Cantonese). This study demonstrates the productivity of the cultural image of the umbrella, reflecting its particular connotations and symbolism in China. Besides, the symbolism and metaphors of the umbrella demonstrate some beliefs, concepts, as well as social and cultural practices of China, by means of the interaction between language and culture in general, and between phraseology and culture in particular.

Keywords: Phraseology. Umbrella. Cultureme. Chinese.

INTRODUCCIÓN

En chino, *sǎn* (伞) se define como «herramienta usada para protegerse de la lluvia o el sol», tanto los paraguas como las sombrillas; se llaman (伞, *sǎn*), aunque se podría añadir un modificador delante de este carácter para concretarlo y enfatizarlo: *yǔ sǎn* 雨伞 (*lluvia paraguas,

«paraguas») y *yáng sǎn* 阳伞 (*sol sombrilla, «sombrilla»). En español, según el *DLE*, el paraguas y la sombrilla son objetos distintos, el primero es para protegerse de la lluvia y la segunda, del sol. En este trabajo, al traducir las frases que contienen el componente *sǎn* (伞), utilizamos «paraguas/sombrilla», «paraguas» o «sombrilla», según el contexto. Son objetos comunes y corrientes en todo el mundo y, en China, su origen se remonta a miles de años atrás (Tao, 2011). Los chinos, con un tono de piel más ocre, se sienten atraídos por la piel blanca. Por este motivo, las mujeres suelen utilizar sombrillas, sobre todo en verano, para cubrirse del sol (Miranda, 2013: 108). En la cultura china, se le ha atribuido un valor ritual, además de místico, artístico y poético, reflejando así formas de pensar, hábitos y costumbres, conceptos políticos y valores estéticos.

El paraguas/la sombrilla posee su propio simbolismo cultural que también tiene algunas huellas de su semiótica en el lenguaje figurativo, de modo que es un *culturema* (Pamies, 2017: 110)¹. El estudio de *culturema* permite resaltar y comprender lo específico de cada rasgo peculiar de determinada cultura, a través del lenguaje figurado que reposa sobre conocimientos socialmente construidos y culturalmente heredados (Pamies, 2007: 2). No todos los hechos del lenguaje figurativo pueden explicarse mediante metáforas conceptuales basadas en la experiencia corporal directa, porque muchos fenómenos de este campo se ven influenciados por la cultura (Dobrovolskij y Piirainen, 2000: 50). Las lenguas heredan unas codificaciones previas, que Dobrovolskij y Piirainen (2005) llaman «códigos culturales» y que se refieren a normas morales, religiones, creencias, supersticiones, organizaciones socio-políticas, costumbres, juegos, o el acervo tecnológico, artístico y literario. El léxico, especialmente el figurado, así como la fraseología, ofrecen muestras más evidentes y cuantiosas de esta interrelación entre la lengua y la cultura (Pamies y Lei, 2014: 20).

La metáfora es uno de los procedimientos de creación léxica más empleados por la fraseología, en casi todos los idiomas, para formar unidades fraseológicas² (García-Page, 2008). Dobrovolskij y Piirainen (2005, 2006) opina que la mayoría de estas UF está motivada por diferentes estructuras de conocimiento. Existe una estructura conceptual específica subyacente del significado de una expresión figurativa, llamada «componente de imagen» (*image component*), que se basa en «imágenes mentales» y que forman parte integrante del contenido de una determinada expresión figurativa. Por ello, muchos fraseologismos y expresiones figuradas sólo adquieren su sentido relacionándose con un saber extralingüístico cultural propio de cada nación (Lei, 2021: 18-19).

1. OBJETIVOS Y MÉTODO

El objetivo de este trabajo consiste en analizar, desde el punto de vista linguo-cultural, la simbología y fraseología del paraguas y la sombrilla en la cultura china, tanto en mandarín como en cantonés, además de estudiar cómo se refleja su papel peculiar en dicha cultura. A tal fin, tras averiguar el origen y las connotaciones culturales de este objeto en China, compilamos un corpus de UF que incluyen algún componente alusivo a este objeto. A continuación, las organizamos y clasificamos, según su subclase fraseológica (ej. fraseotérmino, locución, paremia, etc.), para después analizarlas semántica y culturalmente, ofreciendo sus significados literales y figurados, explicando su trasfondo cultural e histórico, así como sus orígenes y motivaciones, en caso de existir. Nuestro análisis se basa principalmente en la *Teoría del Lenguaje Figurado Convencional* de Dobrovolskij y Piirainen (2005) y su concepto de «motivación sincrónica».

¹ El *culturema*, entendido como el símbolo cultural extralingüístico, que se comporta como modelo metafórico, motivando expresiones figurativas en el lenguaje (léxico o fraseológico).

² En adelante UF.

2. EL ORIGEN DEL PARAGUAS/LASOMBRILLA

Se afirma que el paraguas/la sombrilla fue inventado en la antigua China hace más de 4000 años (Tao, 2011). Con respecto a su origen exacto, aún no hay un acuerdo en la actualidad. Ciertamente, hay muchas leyendas y documentos sobre su invención, así como algunas fuentes arqueológicas que pueden ser útiles para su análisis. Entre ellos, existe una versión más popular, contenida en la famosa obra antigua *Gu jin zhu* (古今注, «Apuntes sobre el antes y el ahora»), de la Dinastía Jin del Oeste. Esta obra atribuye la invención del paraguas/la sombrilla al Emperador Amarillo³, porque este objeto apareció por primera vez en la Batalla de Zhuolu⁴ entre el Emperador Amarillo y Chi You⁵, cuando el primero, al haber un viento polvoriento y un sol ardiente, ordenó que se tapara el sol y se bloqueara el viento y la arena con el *Hua Gai* (华盖, «dosel») para poder ver la batalla desde el carro. Como el Emperador Amarillo ganó, la gente atribuyó la victoria a la bendición del *Hua Gai*, que se convirtió en un símbolo de honor y poder. *Hua Gai* es una tela circular grande con un largo mástil debajo. No se puede abrir ni cerrar. De esta manera, éste fue el embrión del paraguas/la sombrilla.

3. LAS CONNOTACIONES CULTURALES DE PARAGUAS/SOMBRILLA

Si bien el paraguas/la sombrilla constituye un artículo necesario para la vida cotidiana, también conlleva un significado cultural y es portador de nuestros sentimientos, conceptos y significados simbólicos. Su forma, color e, incluso sus ideogramas chinos, han despertado la imaginación de la gente. Por un lado, este objeto ha sido un símbolo de jerarquía que distingue el poder burocrático del vulgo y, por otro, ha sido un medio que conecta toda la población con deseos comunes, al expresar los sentimientos del pueblo. Por lo tanto, en un entorno diverso y complejo, en la tierra china surge la cultura rica y peculiar del paraguas/la sombrilla⁶. Cabe señalar que los paraguas y las sombrillas en la antigua China tenían la cubierta hecha con papel de aceite.

3.1. La reproducción y la fertilidad

La reproducción y la fertilidad son la garantía básica para la supervivencia y la continuidad humana. En la antigua sociedad agrícola, el número de personas era crucial para la producción y el desarrollo familiar y social, por lo que la proliferación y prosperidad de la descendencia han sido un deseo común. La tradicional piedad filial confuciana mostrada hacia los miembros mayores de la familia hace hincapié en la importancia de tener hijos⁷. Influenciado por este concepto, el pueblo mantiene una mentalidad arraigada de la fertilidad y así se origina la veneración por la reproducción. En muchos lugares de China, el paraguas o la sombrilla de papel de aceite es el emblema de la fertilidad.

En primer lugar, la fertilidad se refleja por el carácter o la palabra relacionada con el paraguas/la sombrilla. La estructura del ideograma chino suele mostrar la ideología subyacente. En chino tradicional, la estructura del carácter 傘 (*sǎn*, «paraguas/sombrilla») cuenta con cinco

³ Emperador Amarillo (*Huang di*, 皇帝) es una deidad en la religión china.

⁴ La Batalla de Zhuolu fue la segunda batalla en la historia de China registrada en las Memorias históricas, entre las tribus Yanhuang (炎黄) y las tribus Jiuli (九黎) dirigidas por Chi You (蚩尤).

⁵ Chi You (蚩尤) era un enemigo del Emperador Amarillo en la mitología china.

⁶ «Cultura china del paraguas, Museo del paraguas de China». HiSoUR.com. <https://www.hisour.com/es/chinese-umbrella-culture-china-umbrella-museum-48276/> [consultado 1/1/2021]

⁷ *Bùxiào yǒusān, wú hòu wéi dà* 不孝有三, 无后为大. *no filial hay tres, sin descendencia ser grande «hay tres tipos de comportamientos que se consideran falta de piedad filial, el hecho de no tener hijos se ve como el más grave».

personas (人, *rén*), lo cual concuerda con la creencia tradicional de que «cuantos más hijos, más felicidad»⁸. Por otra parte, la pronunciación también podría tener implicaciones. El vocablo *yóu zhǐ* (油纸, «papel de aceite») suena parecida a *yóu zǐ* (有子, «tener hijo»). De este modo, mediante la paronimia, paraguas/sombrilla de papel de aceite (*yóu zhǐ sǎn*, 油纸伞) funciona como un portador que emite los buenos deseos de tener muchos hijos. Por ello, la costumbre de sostener un paraguas/una sombrilla se mantiene en la boda de los Han⁹, para desear progenitura a los recién casados. Por el mismo motivo, en las bodas de la etnia Zhuang¹⁰, se gira ritualmente el paraguas/la sombrilla. Igualmente, en la sociedad hakka¹¹, la novia recibía al casarse dos paraguas o sombrillas de papel aceite como regalo o dote, uno de los cuales llevaba escrita la frase 早生贵子 (*zǎo shēng guì zǐ*, «parir pronto un hijo»), transmitiendo el deseo de que tuviera mucha descendencia y una vida feliz. De manera análoga, cuando los varones de 16 años completaban su rito de paso o iniciación, también recibían dos paraguas o sombrillas.

3.2. Lo sagrado, la bendición y la muerte

Debido a su estructura, al paraguas o sombrilla también se le atribuyen poderes mágicos y misteriosos. Su cubierta en forma de arco recuerda el cielo. Sus veintiocho costillas se corresponderían con las Veintiocho mansiones¹² en el cielo. Basándose en esta asociación, el paraguas/la sombrilla se considera algo sagrado y misterioso. Como un portador de adoración al cielo y los dioses, se suele usar en las ceremonias del sacrificio. Dicha costumbre se originó en el hecho de que antiguamente los emperadores chinos utilizaban *Hua Gai* (华盖, «dosel») que representaba la supremacía. Bajo este concepto, tradicionalmente al presentar ofrendas de sacrificio a los antepasados, les entregan los paraguas/las sombrillas para que puedan ocupar un estatus elevado en otro mundo, sin sufrimiento, para renacer pronto. En las provincias de Jiangsu y Zhejiang, existe la costumbre de comunicar el fallecimiento de alguien mediante un paraguas o sombrilla. La persona que se encarga de transmitir esta noticia lleva un paraguas o sombrilla, al llegar al hogar de la persona a la que va a avisar, lo coloca con su punta hacia arriba y su mango hacia abajo en la entrada, indicando que es un mensaje de muerte¹³.

Este objeto, sin embargo, a veces también puede actuar como protector. Se cree que el color rojo y el aceite son capaces de eliminar desastres, ahuyentar a los espíritus malignos y los fantasmas, además de proteger la casa y la familia. Como con uno de color rojo en su hogar, los dueños están protegidos, los *hakka* del área Chaoshan¹⁴ suelen colocarlos en las esquinas y en las vigas de la casa nueva para alejar la mala suerte. Antiguamente, cuando uno iba a la capital para participar en el Examen Imperial¹⁵, en su maleta nunca faltaba un paraguas/una sombrilla de color

⁸ *Duō zǐ duō fú* 多子多福* mucho hijo mucha bendición «cuantos más hijos, más felicidades».

⁹ La etnia Han (汉族), constituye el 92 % de la población de China.

¹⁰ Los Zhuang (壮族) son un grupo étnico que habita principalmente en la Región Autónoma Zhuang de Guangxi, en China. Es uno de los 56 grupos étnicos reconocidos oficialmente en el país.

¹¹ Los hakka (客家人) es un subgrupo de chinos Han. A diferencia de otros, ellos no reciben el nombre de una región geográfica, sino se identifican por Hakka que significa «los huéspedes».

¹² Las Mansiones Lunares (二十八宿) son parte del sistema de Constelaciones chinas. Están formadas por 28 divisiones que constituyen el Zodíaco Lunar Chino, reflejan el movimiento de la Luna a través de un mes sideral en lugar del Sol en un año tropical.

¹³ 中国伞博物馆之“伞文化专题” («Seminar sobre la cultura del paraguas/sombrilla en el Museo chino de los paraguas»). 中国古典油纸伞网 «Página web de paraguas/sombrillas clásicos chinos de papel de aceite». <http://www.gdyzs.com/html/20107602620.html> [consultado 4/1/2021]

¹⁴ Chaoshan (潮汕) es una región cultural-lingüística en el este de Guangdong, China.

¹⁵ El sistema de Examen Imperial chino (科举) se practicó entre los años 606 y 1905 y consistía en una serie de pruebas que servían para seleccionar a los candidatos a funcionarios.

rojo, conocido como *bǎo fú sǎn* (保福伞 «paraguas/sombrilla de bendición»), para que le trajera suerte en el examen (Chen, 2016: 126).

Lo sagrado del paraguas también se revela en la religión budista. Después de que Buda *Shakyamuni*¹⁶ fue iluminado, pronunció conferencias a sus discípulos. Brahma¹⁷ y otros tomaron un paraguas blanco con un mango dorado, decorado con seda y perlas preciosas, para dar sombra al Buda y se lo dedicaron. Desde entonces, el paraguas se ha convertido en una herramienta especial para los budas vivientes, gurús¹⁸ y los grandes lamas; al mismo tiempo, ha adquirido nuevos significados culturales. En el budismo, el paraguas simboliza la eliminación de los cinco vicios de los seres sintientes (la codicia, la ira, la ignorancia, la lentitud y la duda).

3.3. La jerarquía y el poder

En la antigua China, el uso del paraguas/la sombrilla era también un privilegio. Se trata de un símbolo de la alta posición social que se limitaba únicamente a unos pocos grupos y se solía usar en las ceremonias oficiales. Además, su uso tenía reglas rigurosas con relación a los colores, tamaños y materiales, pues con ellos se reflejaba una fuerte jerarquía social. A partir de la Dinastía Wei del Norte (386 - 534), el paraguas/la sombrilla se usaba como una herramienta oficial, formando parte de la etiqueta real. Al viajar, el Emperador usaba el *Hua Gai* (华盖, «dosel»). Como su cubierta se hacía con seda, también se llamaba *luó sǎn* (罗伞, «paraguas/sombrilla de seda»). En este caso, el paraguas/la sombrilla no solo le protegía de la lluvia y el viento, sino más bien representaba su majestuosidad y honor. Además, transmitía que el Emperador protegía y daba sombra a todo su pueblo (Zi, 2017: 272). Los oficiales de rango alto usaban igualmente *Hua Gai*, pero su material, color, y tamaño diferían según su rango oficial y cargo. Dicha regla se mantuvo hasta la Dinastía Ming (1368 - 1644) (Ma, 2014: 259). Durante la Dinastía Song (960 - 1279), se estipuló que el uso de los paraguas o las sombrillas de color rojo o amarillo se limitaba únicamente al Emperador, mientras que los funcionarios y el pueblo solo podían usar los azules. En la Dinastía Ming (1368 - 1644), el pueblo solo podía usar los de papel, pero no los de seda.

3.4. La añoranza por la tierra natal

En mandarín, *yóu zhǐ* (油纸, «papel de aceite») es parónimo del *yóu zǐ* (游子, «persona que viaja o reside en un lugar lejos de su tierra natal»). Por ello, el paraguas/la sombrilla de papel de aceite (*yóu zhǐ sǎn*, 油纸伞) se ha convertido en un portador de la añoranza del terruño. También es conocido como *bāo fú sǎn* (包袱伞, «paraguas/sombrilla de maleta»), ya que los viajeros solían llevar uno en su maleta. Durante la *Guerra Civil China* (1927-1949), mucha gente luchaba por la victoria de la revolución china yendo de un lugar a otro, pero dondequiera que fuera siempre llevaba un paraguas/una sombrilla a su lado. Cuando el *expresidente Mao* fue a la provincia de Jiangxi para poner en marcha el movimiento obrero, solamente llevaba consigo un paraguas/una sombrilla rojo de papel de aceite.

3.5. El amor y el matrimonio

El valor de «separación» no se da en todo el país. Como hemos mencionado, en muchas áreas de China, el paraguas/la sombrilla es un elemento imprescindible en las ceremonias o bodas. En las provincias de Guizhou y Hunan, la casamentera siempre lo lleva consigo cuando va a la casa de la novia o del novio. Debido a su forma redonda cuando está abierto, representa la perfección y el éxito rotundo. En el caso de los Tujia¹⁹, para emparejar, se suele enviar dos casamenteras

¹⁶ Buda *Shakyamuni* fue el fundador del budismo en este mundo.

¹⁷ *Brahma es el primer Dios en el hindú triunvirato.*

¹⁸ En el marco del hinduismo, gurú significa «maestro espiritual».

¹⁹ Los tujia (*tǔ jiā zú*, 土家族) son uno de los 56 grupos étnicos en China.

juntas, cada una lleva un paraguas/una sombrilla, lo cual representa la reunión de la pareja. Por esta razón, este objeto también es conocido como *tuán yuán sǎn* (团圆伞, «paraguas/sombrilla de reunión») (Zhang y Zhao, 2018: 126). En la literatura china, tanto antigua como moderna, el paraguas/la sombrilla aparece con frecuencia como portador del amor. En la Leyenda de la Serpiente Blanca²⁰, una historia conmovedora, desempeña un rol significativo entre la pareja²¹ y es una señal de amor. Al pedirlo y recuperarlo, ambos jóvenes se transmiten amor y añoranza.

3.6. La protección

Las sombrillas dan sombra, y los paraguas protegen de la lluvia y del viento, de ahí que simbolicen la protección. En la antigua China, eran un medio que mostraba la relación entre los funcionarios y el pueblo. Durante muchas generaciones, cuando un oficial respetuoso asumía el cargo, la gente local le regalaba este objeto firmado por todos para agradecerle y elogiarle por sus éxitos políticos, porque el oficial se equipara con este objeto, dado que ha protegido a todo el pueblo (Jiang, 2009: 159). Este elemento se carga de amor y gracias, así se le ha atribuido un nombre especial: *wàn mǐn sǎn* 万民伞 (*diez+mil ciudadano paraguas/sombrilla, «paraguas/sombrilla universal»). En la era digital también solemos recurrir a este objeto para indicar la protección, sea física o virtual. Por eso, el logotipo más utilizado del software antivirus chino Rising (瑞星) es un paraguas/una sombrilla, que protege a los usuarios cuando navegan por el mundo virtual (Jiang, 2009: 160).

3.7. La separación

Las supersticiones son otro reflejo de la cultura de una sociedad. Cada país tiene sus propias supersticiones, a menudo estrechamente relacionadas con eventos culturales y festivos o incluso con la vida cotidiana. Existe un alto grado de superstición en la sociedad china, en particular en el ámbito rural. Las supersticiones no solamente provienen del folclore, sino también guardan relación con la pronunciación. En muchos casos, el criterio para juzgar si algo trae buena o mala suerte depende de su pronunciación. Bajo este contexto cultural, la homofonía y la paronimia sirven de factor decisivo en la superstición china, como en el caso del paraguas/la sombrilla.

En mandarín, el carácter 伞 («paraguas/sombrilla») se pronuncia *sǎn*, y suena muy similar a *sàn* (散, «separarse»). La única diferencia reside en el tono. Debido a la paronimia, se ha relacionado culturalmente el primer término con el segundo. En consecuencia, no se debe sostener un paraguas/una sombrilla abierto en la casa, puesto que se asocia con la «separación de la familia». Asimismo, regalarlo es un tabú. Los paraguas/las sombrillas se compran solo para uso propio, pero no se regalan (Miranda, 2016: 15-16).

²⁰ *La Leyenda de la Serpiente Blanca* (*Bái shé zhuàn*, 白蛇传), también conocida como la *Leyenda de la Dama Serpiente Blanca*, es uno de los relatos más conocidos de la literatura china.

²¹ Cuenta la leyenda que vivían en la Montaña Emei dos serpientes. Un día, para dar un paseo se transformaron en dos mujeres jóvenes llamadas Bai Suzhen y Xiaoqing respectivamente. Cuando llegaron a un puente, de repente se puso a llover. En aquel momento, un joven erudito llamado Xu Xian vino con un paraguas en la mano y se lo prestó. La joven Bai Suzhen se enamoró de él desde el primer instante y le pidió recuperar el paraguas al día siguiente. Igualmente, a él le gustaba esta joven. Aprovechando la oportunidad de recuperar su paraguas, fue a buscarla como prometió. Se enamoraron profundamente y finalmente se casaron.

4. LA FRASEOLOGÍA DEL PARAGUAS/SOMBRILLA

A medida que aumenta el uso del paraguas/la sombrilla, el pueblo chino le ha atribuido cada vez más significados culturales. La palabra 伞 (*sǎn*, «paraguas/sombrilla») adquiere diversos sentidos figurados desde su significado literal, sobre todo, las UF. Las relaciones entre el significado literal y el figurativo vienen orientadas por principios básicos del sistema cognitivo (Lakoff y Johnson, 1980). Cualquier concepto no puede usarse de modo irregular para denotar cualquier otro concepto. Cada significado figurativo de un lexema se asocia a una imagen mental que forma su base conceptual (Dobrovolskij y Piirainen, 2000). De ahí que el lenguaje figurativo haya usado el paraguas/la sombrilla como *culturema*.

Cabe señalar que el paraguas/la sombrilla puede conllevar diferentes connotaciones culturales en diferentes regiones o lenguas de China. Cabe observar igualmente la fraseología en la lengua cantonesa que se utiliza sobre todo en Guangdong, Macao, Hong Kong y algunos lugares de Guangxi. En cantonés, la pronunciación de 伞 (*saan*, «paraguas/sombrilla») suena prácticamente igual que la de 散 (*saan*, «separarse»). Para evitar esta asociación negativa, los cantoneses inventaron otro nombre, llamándolo 遮 (*jē*) que originalmente era un verbo que significaba «tapar, cubrir» y se convirtió en sustantivo para designar «paraguas/sombrilla». Se trata de un caso típico para mostrar que la homofonía puede influir en la connotación cultural de un elemento afectado por las supersticiones y creencias del pueblo; pero algunas etnias no comparten este simbolismo.

4.1. Los fraseotérminos

Los fraseotérminos son secuencias polilexicales que, en un sociolecto técnico, designan un referente bien identificado, con cierto grado de fijación (Pamies, 2007). En el área de tecnología, se han inventado numerosos términos metafóricos con el componente 伞 (*sǎn*, «paraguas/sombrilla»), basándose en su forma y función. Citamos como ejemplos: *-jiàng luò sǎn* [降落伞 *bajar caer paraguas/sombrilla «paracaídas»]; *-huá xiáng sǎn* [滑翔伞 *resbalarse volar paraguas/sombrilla «parapente»]; *-sǎn bīng* [伞兵 *paraguas/sombrilla soldado «paracaidista»]; *-sǎn yì* [伞翼 *paraguas/sombrilla ala «la tela o el planeador ligero flexible del parapente»]; *-sǎn yī* [伞衣 *paraguas/sombrilla ropa «cubierta de paracaídas»]; *-sǎn chǐ lún* [伞齿轮 *paraguas/sombrilla diente rueda «engranaje cónico»]; *-sǎn tóu* [伞投 *paraguas/sombrilla lanzar «lanzar en paracaídas»] (Sun, 2006: 710); *-tiào sǎn* [跳伞 *saltar paraguas/sombrilla «saltar con paracaídas»], entre otros.

Este fenómeno lingüístico también es muy común en la biología. Así, podemos encontrar una gran cantidad de nombres biológicos especialmente botánicos que contienen 伞 (*sǎn* «paraguas/sombrilla»); por ejemplo: *-sǎn jùn* [伞菌 *paraguas/sombrilla bacteria «Agaricales²²»]; *-sǎn máo* [伞毛 *paraguas/sombrilla pelo «fimbria»]; *-sǎn xíng huā xù* [伞形花序 *paraguas/sombrilla forma inflorescencia «umbela»]; *-sǎn fáng huā xù* [伞房花序 *paraguas/ sombrilla casa inflorescencia «corimbo»] (Sun, 2006: 710); *-dú yíng sǎn* [毒蝇伞 *envenenar mosca paraguas/sombrilla (paraguas/sombrilla que mata moscas) «matamoscas o falsa oronja»²³]; *-sǎn bǐng zhú* [伞柄竹 *paraguas/sombrilla mango bambú (bambú con mango del paraguas/sombrilla) «*Pleioblastus amarus*»²⁴], *-zǐ yáng sǎn huā* [紫洋伞花 *violeta extranjero paraguas/sombrilla flor (flor como un paraguas/sombrilla extranjero violeta) «*Karomia speciosa*»²⁵].

²² Agaricales es un orden de hongos de la clase Agaricomycetes.

²³ *Amanita muscaria* es un hongo basidiomiceto muy común y popular, venenoso y enteógeno.

²⁴ *Pleioblastus amarus* es una especie de bambú de hoja perenne.

²⁵ *Karomia speciosa* es un gran arbusto o árbol tupido africano de hasta siete metros.

4.2. Las locuciones

La locución es un tipo de UF que funciona globalmente en la frase como si fuera una única palabra, tanto en el nivel de su significado, como en el de su función sintáctica dentro de la oración (Corpas, 1996; Pamies, 2007 y 2017).

En la lengua china, se encuentra una serie de locuciones que asocian el paraguas con la protección, por ejemplo, *-bǎo hù sǎn* 保护伞 [*proteger defender paraguas/sombrilla] (paraguas/sombrilla protector) «protector; algo o alguien que se usa para proteger o defender»²⁶; *-hé bǎo hù sǎn* 核保护伞 [*nuclear proteger defender paraguas/sombrilla] (paraguas/sombrilla protector de nuclear) «paraguas nuclear», se usa como la garantía de un estado con armas nucleares para defender a un estado aliado que no las tiene.

Recoger el paraguas/la sombrilla podría referirse a interrumpir una actividad: *-shōu qí juǎn sǎn* 收旗卷伞 [*recoger bandera enrollar paraguas/sombrilla] (recoger las banderas y los paraguas/sombrillas) «parar una actividad o una acción en curso». Además, la imagen del paraguas/la sombrilla también se aplica para describir el tremendo calor bajo el sol ardiente: *-huǒ sǎn gāo zhāng* 火伞高张 [*fuego paraguas/sombrilla alto extender] (paraguas/sombrilla de fuego está extendido por el cielo) «muy caluroso y soleado».

Como hemos mencionado, en cantonés el paraguas/la sombrilla se dice 遮 (*jē*) en vez de 伞 (*saan*), con el objetivo de evitar la asociación con 散 (*saan*, «separación»). Los cantoneses llaman a los tacaños - Cnt.²⁷ *sūk gwāt jē* 缩骨遮 [*encoger hueso paraguas/sombrilla]²⁸ que alude al «paraguas/sombrilla plegable». Este objeto se abre cuando llueve; en cambio, se encoge y se guarda cuando hace buen tiempo. Dicha imagen recuerda a una persona avara y egoísta que siempre está dispuesta a conseguir y guardar dinero. En este caso, la metáfora subyacente es «EL PARAGUAS/LA SOMBRILLA ES UNA PERSONA» y la metáfora concreta es «un paraguas/una sombrilla plegable es una persona tacaña».

4.3. Las paremias

Una paremia es una UF constituida por un enunciado breve y sentencioso, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante, engloba una serie de términos: proverbio, refrán, frase proverbial... (Sevilla, 2013: 106). Debido a que el paraguas/la sombrilla está muy relacionado con la producción y la vida cotidiana, se han creado numerosas paremias recurriendo a la imagen de este objeto, reflejando la experiencia, el concepto y la sabiduría del pueblo chino. Veremos algunos ejemplos concretos al respecto.

Como se ha mencionado, debido a la homofonía o a la paronimia, el paraguas/la sombrilla podría asociarse con la separación. Por ello, regalarlo es un tabú. Muchas veces entregarlo como regalo correría el riesgo de estar mal visto o incluso de causar malentendido (Miranda, 2016: 15-16), como se muestra en la siguiente paremia:

(1) - *Shòu bù sòng zhōng, xǐ bù sòng sǎn, lǐ bù sòng lí*. 寿不送钟, 喜不送伞, 礼不送梨。
[*cumpleaños no regalar reloj, alegría no regalar paraguas/sombrilla, regalo no regalar pera] (no se debe regalar un reloj en un cumpleaños, ni paraguas/sombrilla en las bodas o fiestas, ni peras²⁹ a los seres queridos) «hay que ser cuidadoso al hacer regalos en ciertas circunstancias».

²⁶ Utilizamos * para hacer referencia al significado palabra por palabra, () para el significado literal entero, y « » para el significado figurativo de la expresión o la frase.

²⁷ Cnt. se usa como abreviatura de cantonés.

²⁸ Literalmente: paraguas/sombrilla con esqueletos encogidos.

²⁹ En chino, la «pera» (*lí*, 梨) también es homónima de la «separación» (*lí*, 离).

Sostener el paraguas/la sombrilla para otro u ofrecerle uno podría equivaler a hacer un favor, como reflejan los siguientes dos ejemplos [casos (2) y (3)]:

(2) - *Yuàn tì hǎo rén chēng sǎn, bù gēn huài rén tóng dào.* 愿替好人撑伞，不跟坏人同道。
[*dispuesto por bueno gente sostener paraguas/sombrilla, no con malo gente mismo camino] (preferir ayudar a sostener el paraguas/sombrilla a buena gente que compartir camino con mala gente) «es mejor rodearse de gente buena, sacrificando algún interés personal, que andar con gente malvada».

(3) - *Yǔ guò le sòng sǎn.* 雨过了送伞。 *lluvia pasar PART.³⁰ enviar paraguas (uno le ofrece un paraguas a otro después de la lluvia) «uno le ofrece ayuda a otro cuando ya no es necesario», *cfr.* esp. *A buenas horas mangas verdes.*

En ciertos contextos, el paraguas simboliza garantía o prevención:

(4) - *Qíng dài sǎn, bǎo dài fàn.* 晴带伞，饱带饭。 [*despejado llevar paraguas, lleno llevar arroz+cocido] (cuando está despejado, llévate el paraguas; cuando tienes el estómago lleno, llévate la comida) «siempre es bueno estar preparado y ser precavido; es aconsejable planificar y anticipar a largo plazo» (Jia, 2013: 147).

(5) - Cnt. *tùhng yàhn nìh tùhng mehng, tùhng jē nìh tùhng beng.* 同人唔同命，同遮唔同柄
[*mismo persona no mismo suerte, mismo paraguas/sombrilla no mismo mango] (cada persona tiene diferente suerte, cada paraguas/sombrilla lleva mango distinto) «cada uno viene a este mundo con un destino distinto» (Zeng, 2008: 239).

Esta frase también tiene una versión en mandarín, con la misma connotación.

- *Tóng rén bù tóng yùn, tóng sǎn bù tóng bǐng.* 同人不同运，同伞不同柄。 (cada persona tiene diferente suerte, cada paraguas/sombrilla lleva mango distinto).

4.4. Las expresiones alegóricas de dos partes

Aparte de los tipos de UF mencionados, también se encuentran otras expresiones peculiares relacionadas con el paraguas/la sombrilla. Este tipo de UF se llama *Xiehouyu* (歇后语 «dicho alegórico de dos partes»). Es un frasema alegórico bimembre: la primera parte constituye una metáfora que sirve de base y la segunda consiste en una explicación o un comentario irónico que se deduce de la parte anterior; pero no hay nexo explícito sino una elipsis. Suelen emplearse en el lenguaje coloquial (Lei, 2017: 71). Veamos algunos ejemplos muy concretos al respecto:

(1) - Cnt. *Lohk yúh dāam jē, gu chíhn nìh gu hauh.* 落雨担遮——顾前唔顾后。 [*caer lluvia sostener paraguas, cuidar parte+delantera no cuidar parte+posterior] (bajo la lluvia, uno solo tapa su parte delantera con el paraguas, pero desprotege la parte trasera) «solo satisfacer las necesidades inmediatas, sin pensar en las consecuencias a largo plazo» (Ouyang *et al.*, 2010: 186).

Esta UF tiene un equivalente en mandarín:

- *Luò yǔ dān sǎn, bù gù hòu.* 落雨担伞——不顾后。 [*caer lluvia sostener paraguas no cuidar parte+trasera] (bajo la lluvia, uno solo tapa su parte delantera con el paraguas, pero desprotege la parte trasera) (Wen, 2002).

(2) - Cnt. *lohk yúh dāam jē, séi dóng* 落雨担遮——死挡 (死党) [*caerse lluvia sostener paraguas, muerto tapar] (sostener el paraguas bajo la lluvia, luchar hasta la muerte para taparse) «ser un amigo fiel e incondicional».

En cantonés, 死挡 (*séi dóng*, «luchar hasta la muerte para taparse») comparte la misma pronunciación con 死党 (*séi dóng*, «ser un amigo fiel e incondicional»). La connotación del dicho recurre al segundo, aprovechando de la imagen del primero. Aquí 死 (*séi*, «muerte») se refiere a «luchar a muerte» como magnificador.

³⁰ PART. se usa como abreviatura de partícula.

(3) - Cnt. *lóuh pòh dāam jē, yām gūng* 老婆担遮——阴公（阴功） [*viejo mujer+casada sostener sombrilla, sombra macho] (la esposa lleva la sombrilla, da sombra al marido) «¡Qué lamentable! » En cantonés, 阴公 (*yām gūng*, «dar sombra al marido») comparte la misma pronunciación con 阴功 (*yām gūng*, «crueldad; pecado»), que es abreviatura de 有阴功 (*móuh yām gūng*, «crueldad; pecado») ³¹. Aprovechando la homofonía, este dicho se usa para hacer comentarios sobre algo lamentable o indigno.

CONCLUSIONES

El paraguas/la sombrilla desempeña un papel importante y peculiar en la sociedad china. A lo largo de la historia, se han inventado una multitud de usos y se ha desarrollado toda una serie de connotaciones peculiares. Este estudio demuestra la productividad de esta imagen cultural. Como podemos observar en el análisis, este elemento conlleva una variedad de valores simbólicos. La mayoría de ellos es positiva, aunque en ciertos contextos, podría simbolizar la separación o la muerte. Cabe señalar que el valor de separación surge por culpa de su pronunciación. Se trata tal vez un caso de simbolismo fónico más que de simbolismo cultural propiamente dicho. Además, debido a la homofonía o a la paronimia, este objeto podría tener valor positivo (ej. fertilidad) o negativo (ej. separación). Por otra parte, a pesar de que este objeto conlleva varios valores simbólicos, no siempre se encuentran UF para cada uno de dichos simbolismos.

Por un lado, las UF acerca del paraguas/sombrilla existen tanto en mandarín como en cantonés, aunque a veces hay matices, debido al uso del vocabulario distinto [伞 (*sǎn*) o 遮 (*jē*)] para designar «paraguas/sombrilla» en dichos idiomas, como en el caso (5) del apartado 5.3. [Las paremias] y el caso (1) del apartado 5.4. [Las UF alegóricas de dos partes]. Por otro lado, a causa de su diversidad cultural interna, los diferentes idiomas de China podrían emplear metáforas peculiares relacionadas con este objeto. Por ejemplo, en cantonés, los tacaños son los «paraguas/las sombrillas plegables» [缩骨遮 (*sūk gwāt jē*)], lo cual nunca se aplica en mandarín. Además, a consecuencia de su pronunciación singular, en cantonés existen algunas UF alegóricas que son típicas y únicas, aprovechando sus propios juegos de palabras, como en el caso de (2) y (3) del apartado 5.4., sólo comprensibles para quienes hablan cantonés.

La simbología del paraguas/la sombrilla y su influencia en la lengua permiten observar unas creencias, conceptos, prácticas sociales, así como culturas de China. Existen diferentes «culturas del paraguas/sombrilla», según cada región. El análisis de las UF derivadas de las mismas deja al descubierto las huellas de dichos valores culturales, sean positivos o negativos; asimismo ayuda a una mejor comprensión y un mayor acercamiento al mundo chino a través de este *culturema*. Se trata de un buen ejemplo para mostrar la relación entre la lengua y la cultura de China.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Chen, S. Q. [陈思琦] (ed.) (2016). *最美非物质文化遗产 Los patrimonios culturales inmateriales más bellos*. 四川大学出版社.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.
- Dobrovolskij, D.; Piirainen, E. (2000). *Sobre los Símbolos: aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo*. En A. Pamies y J. de D. Luque (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Universidad de Granada, 29-53.

³¹ Las personas supersticiosas creen que cuando alguien hace cosas buenas en el mundo, se puede recordar estos méritos en el inframundo, que se llama 有阴功 (*tener méritos infernales); por el contrario, hacer cosas malas se llama 有阴功 (*no tener méritos infernales), lo que curiosamente suele abreviarse como 阴功 (*méritos infernales) sin verbo, significa «crueldad» y «pecado», y se usa para expresar algo lamentable.

- Dobrovolskij, D.; Piirainen, E. (2005). *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Elsevier.
- Dobrovolskij, D.; Piirainen, E. (2006). Cultural knowledge and idioms. *IJES, International Journal of English Studies*, 6 (1), 27-42.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudios de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Jia, Y. S. (2013). *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Educatori.
- Jiang, M.D. [江明惇] (ed.) (2009). *守望与开拓 Mirada y exploración*. 上海社会科学院出版社.
- Lakoff, G.; Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. The University of Chicago Press.
- Lei, Ch. Y. (2017). *Estudio Contrastivo Linguo-Cultural del Lenguaje Figurado en Español y en Chino: Nombres y Fraseologismos Zoonímicos y Fitonímicos*. Tesis doctoral no publicada. Granada: Universidad de Granada.
- Lei, Ch. Y. (2021). *Metáforas y culturemas botánicos en la lengua china*. Granada: Comares.
- Ma, B. [马博] (ed.) (2014). *世界大百科2 Enciclopedia mundial. 2. 线装书局*.
- Miranda, G. (2013). *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de las lenguas China y española: problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Miranda, G. (2016). Abanico específico cultural en torno al fenómeno homófono en lengua china. *Language Design*, 18, 5-44.
- Ouyang, J.Y.; Zhou, W. J.; Rao, B. [欧阳觉亚, 周无忌, 饶秉才] (eds.) (2010). *广州话俗语词典 Diccionarios de dichos populares de Guangzhou*. 广东人民出版社.
- Pamies Bertrán, A. (2007). *De la idiomática y sus paradojas*. En G. Conde (Ed.), *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. InterCommunications & E.M.E. (Collection Proximités – Didactique), 173-204
- Pamies Bertrán, A. (2017). *The concept of cultureme from a lexicographical point of view*. *Open Linguistics*, 3 (1), 100-114.
- Pamies Bertrán, A.; Lei, Ch. Y. (2014). *L'intraduisible? Dites-le avec des fleurs: Botanismes figuratifs et spécificité culturelle*. En M. Dalmas; E. Piirainen; N. Filatkina (Eds.), *Figurative Sprache - Figurative Language - Language figuré*. Festgabefür Dmitrij O. Dobrovolskij (pp.19-40). Stauffenburg Verlag.
- Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114.
- Sun, Y. Z. [孙义楨] (dir.) (2006). *新汉西词典. Nuevo diccionario chino-español*. 商务印书馆.
- Tao, X. F. [陶学锋] (2011). *伞行天下 Todo sobre el paraguas*. 中国美术学院出版社.
- Wen, D. Z. [温端政] (ed.) (2002). *中国歇后语大词典 Gran diccionario de dicho alegórico de dos partes chinos*. 上海辞书出版社.
- Zeng, Z. F. [曾子凡] (2008). *港粵語慣用語研究 Estudio sobre los dichos de uso habitual en la lengua cantonesa*. 香港城市大学出版社.
- Zhang, J.; Zhao, B. F. [张静, 赵伯飞] (2018). 中国伞文化审美意识. *Implicación cultural del paraguas chinos tradicionales*. *陕西学前师范学院学报*, 34(9), 122-126.
- Zi, M. [子默] (2017). *读懂汉字: 自然与社会. Conocer los caracteres chinos: naturaleza y sociedad*. 中译出版社.